

高麗書院指南

第一冊

前 言

《高级英语》(Advanced English) 教程(张汉熙主编, 商务印书馆出版)是一套供大学英语专业高年级学生使用的精读课教材。各校学生在使用这套教材时, 反映其难度大、涉及的知识面广。为了帮助广大学员更好地学习这套教材, 我们特编写了这套《高级英语》。

本书与《高级英语》(Advanced English)..... (70) 全书共分两册。每册均按原教程的课次进行编写。每..... (89) 以下四个部分组成:

1. 参考译文: 主要是将该教程 1、2 册的课文译成汉语, 供选用该教程的师生在教与学中参考, 有助于读者更好地理解原文。译文力求准确、通顺、易懂。

2. 词汇双解: 主要是将该教程 1、2 册课文中出现的词语(尤其是在一般词典中难以查找到的词语)结合课文内容, 采用英汉双解的形式加以注释。各条目的解释力求简明、通俗、准确。这既方便了学生的记忆, 又减少了学生查词典之苦。

3. 课文注释: 主要是将该教程中的一些典故、人名、地名和一些典型的语法现象用汉语加以解释, 以便学生自学。

4. 参考答案: 基本上是给该教程所有的练习(除有的练习可从其他部分找到外)都附上答案。在编写这一部分时, 我们参考了原教程的配套材料“Teacher's Book”。有一些练习在“Teacher's Book”中未给出答案, 本书不但弥补了这一不足, 而且为了便于自学, 还将其中有关词义辨析等练习用

汉语给出了答案。

本书第一册由武汉大学英文系副主任崔文凯副教授审校；第二册由华中师范大学英语系主任李华矩教授审校。责任编辑赵福堂老师为本书作了不少改进工作。在此我们一并谨致谢意。

由于我们水平有限，时间仓促，书中的缺点和错误在所难免，欢迎广大读者批评指正。

编译者

一九八九年六月二日

目 录

前言.....	(1)
第一课.....	(1)
第二课.....	(18)
第三课.....	(32)
第四课.....	(50)
第五课.....	(70)
第六课.....	(89)
第七课.....	(107)
第八课.....	(130)
第九课.....	(146)
第十课.....	(169)
第十一课.....	(189)
第十二课.....	(207)
第十三课.....	(224)
第十四课.....	(257)
第十五课.....	(276)
第十六课.....	(339)

第一课

参考译文

路德维格·范·贝多芬

路德维格·范·贝多芬 (1770—1827)，是最早以音乐创作为职业的作曲家之一，但他作曲从不计较有无报酬，也不是由于别人出钱相托，而是出于对音乐的挚爱。他不仅是一位最伟大的作曲家，而且也是一位最杰出的人物。他的作品和人品都卓越非凡。贝多芬面对极度的痛苦的折磨而不屈不挠，顽强奋斗，他对一些英雄人物——例如，他的歌剧《菲岱里奥》中的女主人公利奥诺拉，或者他为之谱写了著名序曲的哥德诗篇中的真实英雄埃格蒙特——所表现的英雄气质崇拜之至，而且他本人就充分体现这种英雄气概。

贝多芬出生于莱茵河畔的波恩市。他的父亲是科隆宫廷里的一位职业乐师。他时常喝得酩酊大醉，而对儿子却是一位异常严厉的管教者，并开拓了贝多芬的天赋。路德维格启蒙学小提琴和钢琴时，年仅五岁。八岁时他就开始举行公众音乐会。除了学习音乐外，他几乎没有接受其他教育。然而，他却有幸从师于宫廷风琴师学音乐。他的老师发现了他的才能，并对他善加指导。路德维格 14 岁时，被任命为宫廷第二风琴师，这个职位使他有了外出旅行的机会，他访问了维也纳。在那里，莫扎特听了他的演奏后，这样评论道：“瞧着吧，那位年青人准会轰动世界！”他 16 岁时母亲去世，三年后，父亲在宫廷中的职位又被解除。对家庭忠心耿耿、

赤诚无私的路德维格毅然担负起赡养父亲和扶养两个弟弟的双重责任。

1792年，路德维格的父亲去世后，他就携带两个弟弟到了维也纳。在那儿，他跟着当时已经61岁的海顿学作曲。然而，他感到并未学到多少东西。毫无疑问，贝多芬是一名很难教的学生，因为他有着坚定的独立见解，而且非常厌恶循规蹈矩。尽管如此，他还是迅速成长为一名优秀的小提琴手和出色的钢琴演奏家兼教师。这个时期，他发表了首批作品，把它们献给了一位赞助他的贵族。当时贵族中有很多这样的人，他们不仅仅是给予他经济资助，而且还与他建立了个人友情——这在把音乐家与仆人同等看待的那个时代是非同寻常的。

然而要帮助贝多芬绝不是件容易的事，因为他随时都会表露出对施舍和社会等级的憎恶，而且很容易对别人起疑心。他常常行为鲁莽，举止粗野——实际上，一位朋友评论说，他给人的印象是“一个在与世隔绝的荒岛上长大，而突然来到这个陌生世界的天才”。如果说他什么时候有过欢乐的话，那就是他在维也纳逐步使自己成为作曲家的最初十年。尽管这个时期他还谈不上富裕，但是与一生中其他任何时期相比，日子要好过得多。

可是一个可怕的灾难就要降临到他头上了。早在1798年年仅28岁时，他的听力就开始衰退。当时他的第二交响曲还没有完成。起初，他简直无法忍受让任何人知道他遭受的这一厄运，甚至连他最亲密的朋友也不例外。从1802年贝多芬写给他弟弟的信中，我们可以听到他为这一折磨发出的痛苦呻吟。信中说，“当站在我身旁的人能够听到远处的笛声，而我却什么也听不见时，或者，当他能听到牧羊人歌

唱，而我却辨别不出任何声音时，这是多么大的羞辱啊！这种情况使我处于绝望的边缘，差一点逼我自杀了。艺术，唯有我所酷爱的艺术，才使我没有这么做。”他的听力越来越差，在他生命的最后几年里，他已经完全聋了。然而，他仍然全力以赴，拼命创作。遗憾的是，他从未能亲耳听到他自己的许多最优秀的乐曲。他终身未婚，晚年的生活更是悲惨可怜。他收养的不争气的侄子使他操碎了心，贫困和日益恶化的健康状况不断地折磨着他。1827年，他在一场雷鸣电闪的暴风雨中逝世。他最后的动作是挑战似地向屋外的暴风雨挥舞着拳头。

贝多芬是位古典派作曲家。他作品的曲式，和声的区域，音乐的格式，都是按照音乐家们称作“古典派”即与“浪漫派”相对的方式而作的。但是，从某种意义上讲，他却是最早的浪漫派作曲家。因为他用铿锵有力、粗犷豪放的风格来表达音乐的意境，而这种风格恰恰与古典派音乐格格不入。人们感到，他早期的作品——最初的两部钢琴奏鸣曲，头两部钢琴协奏曲以及头两部交响曲——仍然具有海顿精神，孑然不乏18世纪的温文尔雅之气。但是，继这些作品之后，他的音乐越来越富于独创性，也就是说，越来越接近今天我们所熟悉和热爱的贝多芬式的乐曲了。他不再仿效别人，而是以音乐的形式宣传19世纪初叶的革命思想。

首先，贝多芬是位长篇乐曲的作曲家，即创作的乐曲包括几个乐章。他写了九部交响乐曲。第三交响乐《英雄交响曲》原是献给拿破仑的，贝多芬曾把他作为法国革命理想的化身；后来，拿破仑称帝时，贝多芬愤怒地将献辞撕掉了。《第五交响曲》是贝多芬以非常简单的主旋律创造出一个庞大的音乐结构的典范。它一开始就是当-嗒-嗒-嗒这样的节

奏。整个的第一乐章几乎也是以这种节奏为基础的。《田园交响曲》(第六交响乐)描写的是乡村生活。辉煌的A大调《第七交响曲》谱写于贝多芬一生中比较快乐的时期,这也许是他最欢乐的交响曲了。《第八交响曲》是贝多芬自己最喜爱的作品。

在雄壮有力的《第九交响曲》里,他首次将合唱引入交响乐中,并选用了席勒的诗句来表达对无限的欢乐和幸福的极大信心。任何其他的音乐家都没有象他那样把自己全身心都融化到了音乐作品之中。他所感受到的一切,从极度的愤怒到最温存的柔情,从痛苦的深渊到希望的顶峰,都能在他的音乐中找到。

贝多芬创作了五部钢琴协奏曲(第五部是《皇帝》),一部小提琴协奏曲和一部小提琴、大提琴及钢琴协奏曲,十二部小提琴奏鸣曲——包括《春天》和《科罗伊特采尔》,九部三重奏,十六部弦乐四重奏和三十多部钢琴奏鸣曲——其中包括《悲怆》、《月光》、《热情》和《弹钢琴》(此曲特别难于演奏)。他创作了数部序曲(包括原先为他的歌剧《菲岱里奥》谱写的三部(《庄严弥撒曲》)。在贝多芬最后的作品中,尤其是他最后的五部四重奏,他更进一步地挣脱了传统的格调,努力表现音乐的想象力。当时的听众觉得这些作品难以理解,而今天我们却感到容易理解了。这些乐曲至今仍然是世界上一位最伟大的音乐思想家最完美、最富于个性的作品。

(选自《牛津少年百科全书》)

词汇双解

professional / prə'feʃənəl / *adj.* doing for money what others

do for enjoyment 职业的

composer / kəm'pəuzə / *n.* one who composes, esp. music (尤指) 作曲家

commission / kə'miʃən / *v.* hire or appoint (someone) to do something 雇用, 委托

sake / seik / *n.* good or advantage; benefit; welfare; purpose; reason; 好处, 利益; 目的; 原因

striking / 'straikiŋ / *adj.* extraordinary, attracting attention 杰出的; 引人注目的

doggedly / 'dɒgidli / *adv.* stubbornly, unyieldingly, perseveringly 顽强地, 不屈地, 坚韧地

affliction / ə'fliktʃən / *n.* extreme pain, suffering, misery 痛苦, 苦难

overture / 'əuvətʃuə / *n.* musical introduction to a large musical piece, esp. an opera 序曲

task-master *n.* one who assigns and closely supervises the performance of tasks, esp. severe or burdensome ones 严师

exploit / iks'plɔit / *v.* develop 开发

organist / 'ɔ:gənist / *n.* one who plays the organ 风琴手

appoint / ə'pɔint / *v.* name or select for an office or position 委任, 任命

responsibility / ris,pɒnsə'biliti / *n.* duty, obligation 责任, 义务

characteristic / ,kærɪkətə'ristik / *adj.* relating to, or indicating the character or particular qualities of a person or thing 表明……性格的; 性格中所特有的; 特别的

composition / kəmpə'ziʃən / *n.* art of composing musical works; piece of music 作曲 (法); 音乐作品

be impatient of be out of patience with (sth); be unable to bear further 对……忍无可忍

convention / kən'venʃən / *n.* generally accepted practice 常规, 习俗

dedicate / 'dedikeit / *v.* inscribe (a book or other artistic composition) to a friend or patron as a sign of honor or affection 题献 (即在作品卷首题上朋友或赞助人的名字表示敬意或热爱)

aristocratic / ,æristə'krætik / *adj.* of, like, or suitable for an aristocrat 贵族的, 贵族气派的

patron / 'peitrən / *n.* one who supports, promotes, or protects a person, cause, etc. or undertaking by the use of his money or influence 恩主; 赞助人; 资助人

financial / fɪ'nænʃəl / *adj.* connected with money 财政的

rate *v.* consider, regard as 认为; 看作

resentment / ri'zentmənt / *n.* indignation, anger, or bitterness resulting from a real or imagined offense or injury 愤恨; 愤怒; 怨恨

patronage / 'pætrənɪdʒ / *n.* support or assistance provided by a patron 赞助

distinction / dis'tɪŋkʃən / *n.* difference 差别; 区别

uncouth / ʌn'ku:θ / *adj.* not having good manners; rough 行为粗鲁的

rear / riə / *v.* help bring to maturity; raise, educate, esp. a child. 扶养; 哺育; 教养

desert / 'dezət / *adj.* desolate or uncultivated 荒凉不毛的

by no means not at all; definitely not 决不

befall / bi'fɔ:l / *v.* (fml. and usu. of sth. bad) happen (to)
esp. as if by fate (正式用语, 常指不好的事情) 发生, 降临

symphony / 'simfəni / *n.* elaborate musical composition for a large orchestra in three or four parts called movements 交响乐

humiliation / hju:,mili'eɪʃən / *n.* lowering or losing the dignity or self-respect 屈辱; 丢面子

circumstances / 'sə:kəmstənsɪz / *n.* conditions, fact, connected with an event or person 情况

well-nigh / 'welnai / *adv.* (fml.) almost, nearly 几乎; 差不多

wretched / 'retʃɪd / *adj.* very unhappy, deeply distressed
极不幸的; 痛苦的

ne'er-do-well / 'neədu:wel / *n.* useless or good for nothing person 无用的人; 毫无用处之人

ward / wɔ:d / *n.* one who is under the protection of another person or of a law court 收养人; 受监护人

defiance / di'faɪəns / *n.* challenge to meet in a fight or contest; bold or open resistance to authority or an opposing force 挑战; 藐视

classical / 'klæsɪkəl / *adj.* (music) of, relating to a musical style of the middle 18th through the early 19th centuries, characterized by homophony, symmetry, simplicity, formal structure, and emotional restraint (音乐) 古典派音

乐的

harmony / 'hɑ:məni / *n.* (music) pleasing combination of notes sounded together to make chords 和声

elegance / 'elɪgəns / *n.* gracefulness 优雅

sonata / sə'nɑ:tə / *n.* instrumental composition, often written for the piano, typically having three or four movements in contrasting forms and rhythms but related keys 奏鸣曲

concerto / kən'tʃɜ:təu / *n.* a musical composition for one or more solo instruments supported by an orchestra 协奏曲

original / ə'ridʒɪnəl / *adj.* inventive; creative, unlike others 独创的; 非模仿的

exponent / eks'pəʊnənt / *n.* one who represents or advocates something as an idea, principle, or cause (学说, 理论, 事业) 倡导人; 代表者

first and foremost most importantly above all else 首要的; 最重要的

movement / 'mu:vmənt / *n.* one of the principal divisions or sections of a sonata, symphony, or other extended musical composition 乐章

incarnation / ,ɪnkɑ:'neɪʃən / *n.* person or thing that is the perfect example of a quality, embodiment 化身

proclaim / prə'kleɪm / *v.* make known, esp. publicly and officially 宣布; (尤指) 正式宣布

pastoral / 'pɑ:stərəl / *adj.* of, relating to, or portraying rural life, esp. idealized rural life 田园牧歌的; 描写田园

生活的

ultimate / 'ʌltimeit / *adj.* greatest, maximum 最大的; 极限的

titanic / tai'tænik / *adj.* immense 巨大的; 极有力的

tenderness / 'tendənɪs / *n.* kindness, delicateness 温存; 柔和; 温柔

crest / krest / *n.* (fig.) the top of sth. (喻) 顶峰

cello / 'tʃeləu / *n.* tenor instrument of the violin family, intermediate between the viola and double bass in size and pitch 大提琴

quartet / 'kwɔ:tet / *n.* a musical composition for four voices or four instruments 四重唱; 四重奏

vision / 'vɪʒən / *n.* imaginative insight 想象力

comprehensive / ,kɒmpri'hensɪv / *adj.* that can be easily understood 容易理解的

chorus / 'kɔ:rəs / *n.* piece of music written to be sung by a group of people 合唱曲

lofty / 'lɒfti / *adj.* (of thoughts, feelings, etc.) distinguished; noble (指思想, 情感等) 高超的; 高尚的

课文注释

1. Leonora: 指贝多芬为歌剧《菲岱里奥》谱写的四部《利奥诺拉序曲》

2. Fidelio: 贝多芬创作的两场歌剧《菲岱里奥》。它是贝多芬创作的唯一歌剧。歌词是根据让·尼古拉斯·布伊的轻歌剧《利奥诺拉或恩爱夫妻》改编的

3. Egmont: 《埃格蒙特》，哥德的悲剧，1788年出版。

4. Goethe: 约翰·沃尔夫冈·冯·哥德 (1749—1832), 德国戏剧家兼抒情诗人。名作有《浮士德》、《埃格蒙特》、《少年维特之烦恼》等。

6. Mozart: 沃尔夫冈·阿马德乌斯·莫扎特 (1756—1791), 奥地利作曲家, 从小就被视为音乐神童, 14岁在米兰为歌剧作曲并兼任音乐指挥。主要作品有《魔笛》、《费加罗的婚礼》、《安魂曲》以及大量的管弦乐曲和其他作品。

5. Elector of Cologne: 科隆选帝侯。神圣罗马帝国中有权选举皇帝之诸侯之一。罗马帝国 (800—1806), 包括中欧操德语的各民族以及原系意大利的部分地区。帝国由一个选出的皇帝统治。科隆大主教是选帝诸侯之一。

7. Haydn: 约瑟夫·海顿 (1732—1809), 奥地利作曲家。他创作了大量的交响曲、圣乐、弥撒曲、四重奏和钢琴奏鸣曲。

8. Schiller: 弗里德里希·冯·席勒 (1759—1805), 德国诗人兼戏剧家。主要作品有: 戏剧——《玛丽亚·斯图尔特》、《瓦伦斯坦》; 诗歌——《钟之歌》以及贝多芬在《第九交响曲》中用作合唱词的《欢乐颂》。

9. Kreutzer: 鲁道夫·科罗伊特采尔 (1766—1831), 德国血统的法国小提琴家。贝多芬的《科罗伊特采尔奏鸣曲》就是献给他的。

10. Path'etique: 贝多芬的钢琴奏鸣曲《悲怆》。法语 Path'etique 意为“悲怆”。

11. Appassionata Sonata: 《热情奏鸣曲》。appassionata 系意大利语意为“充满热情的”。这是出版商在未征得作者同意的情况下, 按照通行惯例定下的标题。

12. Mass: 弥撒曲, 专为罗马天主教及英国圣公会的

弥撒活动所谱写的乐曲。由于天主教的弥撒活动在其信徒心目中占有重要地位，加之它给音乐也提供了用武之地，因此，它对音乐的发展产生过很大的影响。

13. *Missa Solemnis*: 庄严弥撒曲。罗马天主教弥撒分为三种，第一种便是大弥撒（庄严弥撒），在祭司学习的主持及其他几名牧师和唱诗班的共同协助下进行。

14. *Rhineland*: 指莱茵河中游德国西部地区。

15. he was fortunate in having as a music teacher the Court organist: 此处的宫廷琴师指的是 C.G.Neefe。贝多芬的父亲把他送到一个又一个老师那儿学习各种乐器和作曲，但是这些老师对贝多芬都没有产生什么影响。后来跟宫廷风琴师 C.G.尼夫学习就大不一样了。尼夫不仅是一位优秀的音乐教师而且是一位博学多才、情操高尚的人，通过他贝多芬出版了第一篇作品。

16. *Ludwig was appointed second court organist*: 注意“second”前没有冠词。比较：

(1) He was appointed presidential advisor.

他被任命为总统顾问（唯一的一个）。

(2) The member of the board met to appoint a chairman. 董事会成员开会委任一名董事长（其中之一）。

17. *Beethoven was undoubtedly a difficult pupil... impatient of accepted rules and conventions.* 贝多芬显然是一名难教的学生，因为他对音乐有自己新颖独到的见解，而且拒绝因循音乐创作上业已公认的清规戒律。

18. *Yet Beethoven cannot have been an easy person to help... and easily grew suspicious* 注意 cannot have been 的用法。它用来表示作者的一种“推测”或“猜想”。

例如: You cannot have been there, for you know so little about the place.

19. ... a very able man reared on a desert island and suddenly brought fresh into the world 这位天才人物似乎是从一个世外荒岛突然带到这个世界, 没有人生的经验, 与周围的世界格格不入。rear 在这里表示“哺养”、“教养”。

20. But a terrible disaster was to befall him. 然而, 一个可怕的灾难就要降临于他了。befall 是一个正式用语, 意为“发生”, “降临”。

21. to know of his tragedy: 了解他遭受的厄运。注意介词“of”的用法。比较下列各组句子:

(1) No one knew what he had done. 谁也不知道他过去干过什么。

He didn't want anyone to know of his past. 他不想让任何人了解有关他过去的情况。

(2) Have you ever heard of Professor Quirk? 你听说过夸克教授吗?

Sitting at the back, I could not hear the professor. 因为我坐在后面, 所以听不见教授讲了些什么。

22. to the brink of: 意指“到了某种未知的、危险的、具有刺激性的边缘”。

23. ... though much of his finest music he was never himself able to hear. 这是个部分倒装句。宾语 much of his finest music 置于主、谓之前, 加以强调。

24. the patterns of his music: 曲式

25. the range of harmonics: 和声的区域

26. the shape of music: 作品的格式

27. theme: 音乐术语, 意为“主旋律”

28. his last action being to shake his fist in defiance at the storm outside: 该结构为独立主格结构, 形式上独立于主句, 而逻辑上与句子紧密相关, 在句中起充当补充说明作用的状态语。in defiance, 作整个独立结构的状态语。

29. But in a certain sense he was the first musical romantic. “浪漫派” Romantic 正好与“古典派” Classical 相反。古典音乐非常注重音乐的形式, 而忽视其内容。相反, 浪漫派音乐则是内容第一, 形式第二。

30. ... who had seemed to Beethoven the incarnation of the ideals of the French Revolution. 句中 the French Revolution”意为法国革命。法国革命推翻了君主制, 建立了共和国。革命首先从巴黎起义开始, 1789年7月14日人民群众攻陷了巴士底狱。法国革命铲除了封建主义, 1789年8月26日通过了《人权宣言》。1792年国王路易十六被送上了断头台。虽然以拿破仑为首的执政官政府的建立标志着大革命的开始, 但是大革命宣传的“自由、平等、博爱”的理想仍然鼓舞着19世纪欧洲的自由主义者。

31. But he went on working with all his strength, though much of his finest music he was never himself able to hear. 注意 though 在这里是连词, 用在主句后, 引接补充说明, 意为“可是, 不过, 然而”。

比较:

1) He will come back for supper, though you never know.

(他要回来吃晚饭的, 可是谁也说不定。)

2) He went there, though it was raining. (尽管当时在下